

36 видеоурок польского языка: Co mi zrobisz — Что ты мне сделаешь

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>

Сюжет:

Очередной покупатель в магазине предъявляет претензии заведующему. В свою очередь заведующий на доске объявлений вывешивает фотографии «нежелательных» — скандальных — покупателей, которых магазин отказывается обслуживать.

1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

- Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.
- Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

Оригинальный текст + Перевод:

Польский язык	Русский язык
— Pani jest tu kierowniczką? Kurczaka podaje sprzątaczką brudną ścierką.	— Вы здесь заведующая? Курицу подает уборщица грязной тряпкой.
— Ja tu jestem kierownikiem.	— Я здесь заведующий.
— Przede wszystkim pan mnie po chamsku wyrwał tego kurczaka! .	— Прежде всего, Вы у меня по-хамски вырвали эту курицу!
— Jako corpus delicti.	— Как вещественное доказательство.
— Ścierkę, ścierkę mnie wyrwał! Moje narzędzie pracy!	— Тряпку, тряпку у меня вырвал! Мое орудие труда!
— Panie kierowniku, ukraść chciał mnie tego kurczaka!	— Пан заведующий, он хотел украсть у меня эту курицу!
— No pewnie! Bo po co by wyrwał? To złodziej!	— Точно! Зачем еще тогда вырывал? Это вор!
— I pijak, bo każdy pijak to złodziej!	— И пьяница, потому что каждый пьяница — вор!
— No, niech pan sam osądzi, czy to jest w porządku.	— Ну, посудите сами, это разве порядок?
— Uspokuj się, Kaziu.	— Успокойся, Казя.
— Brudna ścierka, proszę pana!	— Грязная тряпка, прошу Вас!

— Od tego ścierka, żeby była brudna.

— Proszę pana, podstawowe zasady higieny...

— Proszę pana, podstawowe zasady higieny są takie, że jak się wchodzi, to się puka. A pan wchodzi bez pukania, z brudną ścierką.

— Nie będę tu więcej kupował!

— Kaziu, poczekaj chwilę. Panie kierowniku... panie kierowniku, on się na wszystkie sklepy obraża. Mieszkamy na Służewcu, aż do Żoliboża mamy wszystkie sklepy poobrażane. Pański sklep jest ostatni. To teraz już chyba na Bielany będziemy... Uspokój się!

— Do Bydgoszczy będę jeździł, a tu nie będę kupował. Proszę, niech pan mnie umieści na tej swojej gablocie.

— Przepraszam bardzo, ale to my decydujemy, kto będzie wisiał na tej naszej gablocie.

— Таааааа?

— Так.

— А teraz...

— Panie Sławku! Panie Sławku!

— На то она и тряпка, чтобы быть грязной.

— Извините, но элементарные принципы гигиены...

— Извините, но элементарные принципы гигиены таковы, что когда входят, то стучат. А Вы входите без стука, с грязной тряпкой.

— Я не буду здесь больше покупать!

— Казя, подожди секунду. Пан заведующий... пан заведующий, он во всех магазинах скандалит. Мы живем в Служевце, до самого Жолибожа во всех магазинах скандалили. Ваш магазин — последний. А теперь уже, наверное, в Беляны будем... Успокойся!

— В Быдгощ буду ездить, а здесь покупать не буду. Пожалуйста, размещайте меня на этой своей доске объявлений.

— Я очень извиняюсь, но это мы решаем, кто будет висеть на нашей доске.

— Даааааа?

— Да.

— А сейчас...

— Пан Славек! Пан Славек!

Мини-словарь:

kierownicza — руководительница, заведующая, начальница

sprzątaczką — уборщица

ścierka — тряпка

corpus delicti — лат. вещественное доказательство, улика

proszę pana! — здесь — вводное фраза, общепринятая форма обращения, часто не переводится.

podstawowy — основной, главный, элементарный

zasada — принцип

obrażać — обижать, оскорблять, ругать

gabłota — витрина, доска объявлений

decydować — решать

Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку. Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**. Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

Zadanie: 1. *Czy zdarzało się tobie napotykać w sklepach obrażających klientów? Czy aprobujesz ich zachowanie? Dlaczego?*

Zadanie: 1. *Приходилось ли Вам сталкиваться в магазинах со скандальными покупателями? Одобряете ли Вы их поведение? Почему?*

Zadanie: 2. *Czy twoim zdaniem możliwa jest taka sytuacja w sklepach w dzisiejszych czasach? Z czym o jest związane?*

Zadanie: 2. *Возможна ли, на Ваш взгляд, такая ситуация в магазинах в наше время? С чем это связано?*

Источник: <http://olz.by/kurs-po-filmam/36-videourok-polskiego-yazyka-co-mi-zrobisz-cho-ty-mne-sdelaesh>

Курс польского языка по фильмам: <http://olz.by/kurs-po-filmam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>